

コンベンション

～ フランスの漫画文化関連イベント～

フランスのイベントの草分け的存在の EPITANIME と、
フランスを代表する巨大イベント JAPAN EXPO を
その歴史から紹介!

巻末には会場で使える日仏会話集を収録!

日仏交流社

2008年08月17日

はじめに

近年、フランスでの日本のアニメ・漫画イベントが日本でも注目されるようになってきたと思います。
 しかしながら、意外とそのイベントについての詳しい情報が少ないと思うようになりました。
 それは、私がフランスでのイベントにスタッフとして関りつつ、日本にも住んでいるから感じられるのだと思います。
 少ない情報では日本の皆様にフランスという国をより知っていただく事にはならないと考え、今回コミックマーケット74の会場にてこのような同人誌という形で発表させていただく機会を得ました。
 これを読んで日本の皆様にフランスのイベントをより知っていただき、将来は直接現地フランスへ行って、現地の日本ファンである人達と交流を持っていただけましたら、望外の幸せに存じます。

サークル「日仏交流社」Stephane Lapie

2008年8月17日

目次

EPITANIME (エピタニメ).....	3
<<概 要>>.....	3
* 「エピタニメ」とは?	4
* 「エピタニメ」の歴史について.....	5
* 参加について.....	6
<<参加時の注意点>>.....	6
JAPAN EXPO (ジャパンエキスポ).....	8
<<概 要>>.....	8
* 「ジャパンエキスポ」とは?	9
* 「ジャパネキスポ」の歴史について.....	11
* 参加について.....	12
<<参加時の注意点>>.....	12
～巻末特別付録～.....	13
会話集 (基本編)	13
会話集 (一般参加編)	14
会話集 (サークル参加編)	15
会話集 (レイヤー編)	16
会話集 (カメコ編)	17

※本文の無断転載、無断転用をかたく禁じます。

EPITANIME (エピタニメ)

《概要》

名称: EPITANIME 「エピタニメ」

主催団体: EPITANIME 「エピタニメ」

EPITA 「エピタ」 (Ecole Pour l'Informatique et les Techniques Avancées \ 高次技術と IT 技術の高等専門学校) のアニメ部

住所: EPITA - Association EPITANIME
14-16, Rue Voltaire
94200 Kremlin-Bicetre
FRANCE

代表者: 在校生の中から 毎年の代表者が選出されるため、その年によって代表者が代わります。

開催地: EPITA キャンパス内 EPITANIME 特設会場

住所: EPITA - Association EPITANIME
14-16, Rue Voltaire
94200 Kremlin-Bicetre
FRANCE

開催日程: 年の5月下旬～6月上旬に3日間完徹にて開催。
「昼の部」
「夜の部」
の2部構成

アクセス: 地下鉄メトロ7号線の PORTE D'ITALIE 駅より徒歩約5分
※同じメトロ7号線には PLACE D'ITALIE という駅があり、
駅名が似ていて紛らわしいの要注意の事

* 「エピタニメ」とは？

EPITANIME「エピタニメ」は現在開催されているフランスのイベントの中でも最古級の、草分け的イベントです。

専門学校である EPITA「エピタ」(Ecole Pour l'Informatique et les Techniques Avancées\高次技術と IT 技術の高等専門学校)のアニメ部が年恒例に行うイベントで、自称「ファンによるファンのためのイベント」でもあります。そのため、日本の最新情報に敏感であるコアな層の参加も多く、フランス国内でも注目度の高いイベントとして認知されています。

フランスの大学試験期との兼ね合いがあるため、長年の決まりとして、5月下旬～6月上旬に開催されますが、年、数千人もの一般来場者数があります。

EPITANIME は学園祭のノリで手作り感もあり、会場は EPITA の学園キャンパスを使用するなど、他のフランス国内の大型イベント、例えば JAPAN EXPO「ジャパンエキスポ」などと比べても比較的規模の小さいイベントではありますが、多くのリピーターや熱心なファンの支持を受け長く続いております。2008年は7000人以上8000人近い来場者がありました。勿論、フランスの fanzine「ファンジヌ」(同人誌サークル)や、フランスの日本のアニメや漫画の出版社、それらを扱っているショップ等の企業もブースで出展参加しており、近年では日本からの出展企業も増えてきました。

1回の開催に必要なスタッフの人数は100を越えます。主に在校生が毎年代表者を含め運営各担当と責任者を選出しているため、年々スタッフも代わりますが、卒業生の中には年々開催の度に戻って来て、スタッフとして参加する者もおります。

また、フランス国内のイベントとしては早くから海賊版対策に取り組み、出展するショップなどの企業に対し、海賊版取締りのために警察の査察がある旨を事前にアナウンスして暗に海賊版取扱い業者の締出しを凶ったり、日本からのゲストのサイン会の時は海賊版を持って来た人にはサインが出来ない旨を伝えて消費者サイドからの啓発活動をするなど、ボトムアップ型の海賊版対策は注目に値すると思われれます。

* EPITANIME はその学校のアニメ部の名前でもあり、そのアニメ部はフランス国内で法人登録されております。そのため、イベント EPITANIME の開催時以外にも活動しております。

＊「エピタニメ」の歴史について

＊1994年から EPITANIME は毎年開催が行われています。
回を重ねる毎に EPITANIME はその勢いと規模を増していき、さまざまな催し物がイベントに加わってきました。

＊1999年、現在でも EPITANIME の中でも定評と人気のあるアニソン・カラオケ活動は、メンバーが独自に開発した専用ソフトウェアによるものです。優れた IT 技術者を多く輩出する事を教育の主にしていた学校であったため、そのような才能はすぐ手元にあったわけです。

＊2000年までのイベントの名称は、ただ「Convention de l'EPITA」（エピタ大学のコンベンション）でしたが、フランス国内でのイベント開催に長けていた JADE という団体と組んで、初めて JAPAN EXPO「ジャパンエキスポ」\EPITANIME 2000「エピタニメ2000年」を開催しました。

その後、JADE は EPITANIME と分かれて、JAPAN EXPO「ジャパンエキスポ」という商標を登録し独立致しました。従って、EPITANIME は商標権争いを未然に防ぐため、また学校である EPITA「エピタ」に所属しているが故に、イベント名である EPITANIME は、団体名である EPITANIME と同名となりました。

＊2001年、初めて EPITA のコンベンションが正式に EPITANIME 「エピタニメ」となりました。

＊2003年、従来のアニソン・カラオケを上回る新生アニソン・カラオケ・ソフトウェアが新たに開発され、現在でも使用されております。

＊2007年からは日本からのゲストを招き、サイン会やトークショー等を催してフランスのファンとの交流を図っております。
また、この頃から日本の企業の出展も増え一般来場者数も回を追う毎に右肩上がりが増えております。

＊参加について

＊一般参加には特別な条件は特にありません。入場券を購入して入場して下さい。但し、3日間完徹開催のため、参加期間によって入場券の値段も変わってきます。

＊会場が学園キャンパスを使用していることからスペースが限られているため、参加出来るサークルや企業も限られています。早めの申込みをお勧め致します。

(申込みは日本語での対応が可能なのでconv@epitanime.comにメールを送ってみてください)

＊自費出版の同人誌による出展ではなく、市販の商品や自社製品の販売が主でしたら、「サークル」ではなく「企業」としての申込みをお願い致します

申し込みに必要な情報は：

＊参加人数 (必須です)

＊催し物\販売する商品の説明 (内容は検査される場合があります。後述の「参加時の注意点」を御参照下さい)

＊必要なスペース (会場の制約上、ご希望に副えない場合があります。特に企業にて出展を予定し、会場内で何か企画を計画される場合は必ず御連絡下さい)

公式サイト：<http://www.epitanime.com/>

メール：conv@epitanime.com

会場の住所\エピタニメの住所：

EPITA - Association EPITANIME

14-16, Rue Voltaire

94200 Kremlin-Bicetre

FRANCE

《参加時の注意点》

＊サークルや企業参加者は、参加者自身は勿論こと、商品やディスプレイ

イ等も全てフランスの法律に従わなければなりません。

＊海賊版商品等、他人の権利を侵害する商品の販売はかたく禁じられます。

＊所謂「18禁」の成人向け商品をそのまま幼い子供の目の届くところに置くことは禁じられています

＊俗に言う「ロリ」等の児童が性行為を示している作品もフランスの法律によって禁じられています。

＊出展ブース内に「インターネットアクセス」や電源の提供も可能ですので、事前に御相談下さい。

＊ホテルや飲食料代等はすべて自費になります。

＊会場内と現場に関する対応はスタッフが致しますが、会場までのツアーやホテルの手配、会場までの送迎、会場以外での会場までの案内等はありません。

＊企業やサークルの方は独自に通訳者の用意をお願い申し上げます。

＊会場内の撮影はプライベートな場所を除き、基本的には許可されていますが、取材や商業目的の撮影等は事前に連絡をお願い申し上げます。

＊残念ながら、フランスは日本より治安面で問題があると言わざるを得ません。会場内でもスリやひったくり、万引きや詐欺まがいの犯罪の危険性は皆無ではありません。イベントへの参加は、単独で行くよりも複数で参加される事をお勧め致します。

JAPAN EXPO (ジャパンエキスポ)

《概要》

名称: JAPAN EXPO「ジャパン・エキスポ」(7月開催)

主催団体: S.E.F.A.

Societe d'Exploitation des Festivals Asiatiques

住所: 6 rue du Marechal Massena

77340 Pontault-Combault

FRANCE

代表者: Jean-Francois DUFOUR (会長)

Thomas SIRDEY (副会長)

開催地: PARC D'EXPOSITIONS PARIS-NORD VILLEPINTE

住所: BP60004 95970 Roissy Charles de Gaulle Cedex France

開催日程: JAPAN EXPO:

2008年開催から、年7月の第一週目の木曜日～日曜日の4日間開催

アクセス: R.E.R.のB線(Ch. de Gaulle方面のB3号線)のParis-Nord VILLEPINTE 駅(CDG 1 Terminal 1 駅の一つ手前の駅)から徒歩約1分

* 「ジャパンエキスポ」とは？

今やフランスは勿論の事、全ヨーロッパでも最大級の「日本文化総合紹介」のイベントです。

会場内には日本の囲碁や武道、着物の着付けや時節柄の「七夕飾り」もあるのですが、やはり会場内で多くの面積を持つのは日本のアニメや漫画、ゲームなどといったサブカルチャーですし、フランスのアマチュアによる fanzine 「ファンジヌ」(同人誌サークル) もあります。

ただ、実際に会場の中に入ると、日本のコミックマーケットに代表されるようないわゆる「同人誌即売会」のようなイベントとは異なり、どちらかといえば「東京ゲームショー」や「東京国際アニメフェア」のような印象を受けます。

それは広い面積と派手なディスプレイで人目を惹きつける日本のアニメや漫画を出版している会社のブースやゲーム会社のブースがどうしても目立っているからですし、それらを扱っているショップのブースが数多く出展しているためだと思います。

日本と比べて、現地の同人誌サークルはどうしても絵の描き方や印刷技術などの面で発展途上の印象は拭えないと思います。しかし、回を追うに参加する現地フランスの同人誌サークルが増えてきているのも事実です。

イベントの中での催し物では、日本からの招待ゲストによるサイン会やトークショー、カラオケ大会やコスプレ大会、ヴィジュアル系ロックバンドのコンサートやプロレスの試合などなど、イベント自体が巨大であるだけに枚挙に遑がありません。

そのためか、2007年の JAPAN EXPO の会場面積より2008年は30%ほど広くなり、開催日程も1日増えて4日間開催となりました。また、2008年の開催から会場を4つのエリアに分けて構成し、運営しています。

Japan Expo: 日本のエンターテインメント・フェスティバル

Azikult : (日本以外の) アジアン・カルチャー・フェスティバル

Kultima : SF やファンタジー系などのイメージネーション・フェスティバル

Kultigame : ゲーム・カルチャー・フェスティバル

会場が広いとはいっても、日本のコミックマーケットほどの人口密度があるわけではありません。同人誌サークルを始め各出展ブースは日本のそれより広めになっていますし、通路もかなり余裕があります。

フランスを始めとしたヨーロッパの人々は、日本のラッシュ・アワーやコミックマーケットのような人々が密着するほどの高密度の状態には慣れていないのです。

日本からのゲストが他のイベントに比べ格段に多いのも JAPAN EXPO の特徴の一つではないか? と思います。多い時でゲスト本人の他に随伴のスタッフや関係者を含め、200人以上の規模になることも珍しくなくなりました。これは、JPAN EXPO というネーミングとイベン

ト自体の知名度の高さから、日本のマス・メディアの注目度も高くなったことも一因していると思います。

また、ゲストについて、日本では「JAPAN EXPO に韓国人の作家が招待されるのはおかしい」などと言った意見があるようですが、JAPAN EXPO でのオフィシャルなゲストは、基本的には日本人作家やアーティスト等です。JAPAN EXPO のオフィシャル・ゲストの他に、各出展企業が独自にゲストを招待する場合があります、その場合は事前に連絡があった企業のゲストにのみ、イベント開催前に JAPAN EXPO の公式 Web サイトへ掲載する場合があります。

出展企業は正式な手続きを踏んで JAPAN EXPO へ出展参加の申込みがあった場合は、よほどの違法行為や出展企業自身からの出展参加辞退でも無い限り、途中で主催者側からの出展拒否はフランスの法律から出来ないことになっています。

JAPAN EXPO といっても、コスプレの中には日本のアニメやゲームのキャラではないキャラのコスプレも多くいますし、漫画の出版社やショップなどの出展企業にも、日本の漫画だけではなくフランス語圏の B・D (バンド・デシネ: フランスの伝統的な漫画) を扱う会社も多く出展しています。それら出版社など企業のゲストの中には、韓国の他にフランスやアメリカ、中国やドイツの作家もいます。出展企業もフランスや日本からの他、数は少ないもののイギリスやスイス、ドイツやアメリカ、台湾と広く世界から出展してきています。

各出展者が自身のブース内でフランスの法律を犯すような違法行為がない限りは各出展者に対して退場などの強権的手段は取れませんし、主催者の S.E.F.A. にとっても各出展企業はいわばお客 でもあるのです。また、JAPAN EXPO という名称や開催の記者会見が在フランス日本大使館で行われる事から、主催者が日本国政府との誤認もあるようですが、発足当初のエピタニメは勿論、JADE も IDP 社もフランス国内のフランス人による法人組織ですし、現在の主催者である S.E.F.A. も勿論フランス国内のフランス人による法人組織です。

＊「ジャパネキスポ」の歴史について

＊2000年、IDP社の支援を得て、JADEがエピタニメとともに初めて JAPAN EXPO をパリの Espace Austerlitz 会場にて開催しました。EPITANIME の項でもご紹介したとおり、JADE は EPITANIME と分かれて、JAPAN EXPO 「ジャパネキスポ」という商標を登録して独立したところから、JAPAN EXPO の歴史が始まったと言っても良いと思います。この時の来場者数は3200人ほどのものでした。

＊2002年はパリ市郊外の La Défense 地区にある会場 CNIT にて開催され、来場者数も21000人以上に上りました。

＊2005年はスタッフの採用に問題が発生したため、開催出来ませんでした。

＊2006年は会場を現在の PARC D'EXPOSITIONS PARIS-NORD VILLEPINTE へ移りました。また、開催の記者会見を在フランス日本大使館にて行い、日本のマス・メディアの注目度がしたのもこの回からではないかと思えます。主催団体が現在のS.E.F.A.になったのも、この回からです。

＊2007年は来場者数8万人を越えました。11月には初めて Chibi-JAPAN EXPO 「チビ・ジャパン・エキスポ」を開催しました。

＊2008年は10万人の来場者数を期待しましたが、実際には13万人の来場者数があり、全ヨーロッパでも最大級のイベントとなりました。当初、ゲストに日本の有名なヴィジュアル系ロックバンド X-JAPAN も予定され、コンサートの開催が話題になっていましたが、残念な事に Yoshiki 氏にドクター・ストップがかかり、コンサートは開催されませんでした。

＊2009年2月（予定）には、初めて南フランスでの JAPAN EXPO SUD 「ジャパンエキスポ・スッド」（南のジャパンエキスポ）の開催を予定しています。これにより、JAPAN EXPO は7月開催の JAPAN EXPO の他に10月下旬～11月上旬開催の Chibi-JAPAN EXPO と合せ年3回開催される事になります。

＊参加について

現在 JAPAN EXPO には、日本向けの参加申込み窓口の一つとして Euro Japan Comic 社が名乗りを上げていていると思います。
日本語に対応していますので、日本語で問い合わせをしてみてください。
日本語による所定の書類が送られてくるとと思います。

フランス語に心得のある人向けに、JAPAN EXPO の URL を以下に示しておきます。

公式サイト: <http://www.japan-expo.com/>

連絡: <http://www.japan-expo.com/index.php?module=contact>

《参加時の注意点》

＊ EPITANIME の項で記した内容と基本的には大差ないと思います。
但し、出展ブース内での「インターネットアクセス」は会場の制約を受けると思いますし、電源の利用も可能ですが追加請求の対象になりますので、御希望の場合は主催者、若しくはエージェントさんに御問合せ下さい。

＊会場である PARC D'EXPOSITIONS PARIS-NORD VILLEPINTE はパリから離れたところにある会場です。夏場は日本よりも日没時間が□く、閉会後も大分明るいのですが閉会時間が19時と□いので閉会まで会場にいる場合は早目に列車へ乗りこみ、翌日の予定に備えて早目に宿泊ホテルへ□る事をお勧め致します。

＊また、JAPAN EXPO は EPITANIME よりも大きなイベントですので、それだけ犯罪の発生率も高くなると思います。来場者もフランスはもとより何ヶ国からも一般来場者が来ます。
遠い異国の地で開催されているイベントに参加しに来ている事を自□し、少しでも危険性を感じる人や物、場所などには近寄らないよう心掛けて下さい。

＊また、特にサークル参加の場合は一人単独での参加は「なかなかトイレに行けない」、「喉が□いても飲み物を買いに掛けるのにくい」など、いろいろと不自由すると思います。そして防犯面にも不安を残すと思いますので、出来るだけ複数人数での参加が望ましいと思います。

～巻末特別付録～

会話集 (基本編)

はい!

Oui! => ウイ!

いいえ!

Non! => ノン!

おはようございます / こんにちは!

Bonjour! => ボンジュール!

こんばんは!

Bonsoir! => ボンソアル!

元気ですか? (元気です!)

Ca va? (Je vais bien!) => サヴァ? (ジュヴェピアン!)

ありがとうございます。

Merci beaucoup. => メルシボク

失礼します。

Pardon. => パルドン。

ごめんなさい。

Je vous demande pardon. => ジュヴドマンドパルドン。

いくらですか?

C'est combien? => セコンピアン?

トイレはどこですか?

Où sont les toilettes? => ウソンレトアレット?

食べ物 (飲み物) はどこで売っていますか?

Où achete-t-on à manger (à boire)? => ウアシェットンアマンジェ (アボ
アー)

あなたの名前は何かですか?

Vous vous appelez comment? => ヴヴザプレコマン?

私の名前は〇〇です。

Je m'appelle 〇〇. => ジュマペッル〇〇。

さようなら!

Au revoir! => オーヴォアー

また、会いましょう!

A la prochaine fois. => アラプロシェーヌ

日本語が分かる人を選んで下さい。

Appelez quelqu'un qui parle japonais. => アプレケルカンキパールジャポネ。

会話集 (一般参加編)

会場の入口はどこですか？

Où est l'entrée de la convention ? => ウエラントレドラコンヴァンション？

一般入場の最後尾はここですか？

Où est la fin de la file d'attente ? => ウエラファンドラフィルダタント？

入場券はどこで売っていますか？

Où vend-on les tickets d'entrée ? => ウヴァントンレチケダントレ？

入場券は一人いくらですか？

Combien coute une entrée ? => コンビアンクートウヌアントレ？

これを見ても良いですか？

Je peux regarder ? => ジュプールが一デ？

これはあなたの同人誌ですか？

C'est votre fanzine ? => セヴォトルファンジン？

上手く描けていますね。

C'est très bien dessiné. => セトレビアンデシネ

一冊いくらですか？

Combien coute un exemplaire ? => コンビアンクートアンエグザンプルル

あなたのサークルは何といいますか？

Comment s'appelle votre fanzine ? => コマンサペッルヴォトルファンジン？

〇〇が出展している場所はどこですか？

Où sont exposés 〇〇 ? => ウソンエクスポゼ〇〇？

催し物の〇〇の会場はどこですか？

Où peut-on voir l'exposition 〇〇 ? => ウプトンヴォアーレクスポジション〇〇？

会話集 (サークル参加編)

サークルの入場口はどこですか?

Où est l'entrée des fanzines ? => ウエラントレデファンジン?

私のサークルは〇〇といます。

Mon fanzine s'appelle 〇〇. => モンファンジンサペッル〇〇。

日本から来たサークルです。

Je m'occupe d'un fanzine Japonais. => ジュモクプダンファンジンジャポネ。

私のサークルの出展場所はどこですか?

Où se trouve l'emplacement de mon fanzine ? => ウストルーヴランプラスマ
ンドモンファンジン?

どうぞ御覧になって下さい。

N'hésitez pas à regarder ! => ネジテパアルガーデ!

この同人誌は私が描きました。

J'ai dessiné ce fanzine. => ジエデシネスファンジン。

この同人誌の印刷は日本で行いました。

Ce fanzine a été imprimé au Japon. => スファンジンアエテアンプリメオジャ
ポン。

一冊〇〇ユーロになります。

C'est 〇〇 euros le tome. => セ〇〇ユーロルトム。

すいません、お釣りがないのでもっと細かいお金を用意して下さい。

Désolé, je n'ai pas de monnaie, pouvez-vous faire l'appoint ? => デゾレ、ジュ
ネパドモネ、プーヴェヴフェールラプアン?

これが私のサークルの **URL** です。

Voilà l'adresse du site de mon fanzine. => ヴォアシラドレスデウシトドモン
ファンジン。

よければ同人誌の感想を送って下さい。

Envoyez-moi vos impressions sur mon fanzine. => アンヴォアイエモアヴォ
ザンプレシヨンスルモンファンジン。

会話集 (レイヤー編)

更衣室はどこですか？

Où sont les vestiaires du cosplay ? => ウソンレヴェスチエルデゥコスプレ？

あなたの衣装はとてもよく出来ていますね。

Votre costume est très bien fait. => ヴォトルコスデウムエトレビアンフェ。

あなたの衣装はあなたが自分で作ったのですか？

Vous avez fait votre costume tout seul ? => ヴァヴェフェヴォトルコステムテウソル？

私の衣装は自分で作りました。

J'ai fait mon costume moi-meme. => ジェフェモンコステムモアメモ。

私の衣装は既製です。

J'ai acheté mon costume.. => ジェアシユテモンコステム。

日本ではコスプレ専門の店があります。

Il y a des magasins spécialisés dans le cosplay au Japon. => イリアデマガジンスペシアリジェダンロコスプレオジャポン。

既製のコスプレ衣装はとても高いのです。

Les costumes tout faits sont très chers. => レコステムテウフェソントレシェール。

家からその格好で会場まで来たのですか！？

Vous êtes venu jusqu'à la convention habillé comme ça ?! => ヴェトヴヌジュスカラコンヴァンションアビエコムサ？

日本ではコスプレのまま、会場へ来る事は禁じられています。

Au Japon, il est interdit de venir à la convention en costume. => オジャポン、イレアンテルヂドヴニールアラコンヴァンションアンコステム。

私の写真を送って下さい。

Mailez-moi les photos s'il vous plait. => メレモアレフオトシルヴプレ。

私のアドレスはこれです。

Voilà mon adresse. => ヴォアラモンアドレス。

会話集 (カメコ編)

あなた (あなた達) の写真を撮らせて下さい。

Puis-je vous prendre en photo ? => プイジュヴプランドルアンフォト?

あなたのコスプレはカッコイイですね。

Votre costume est très classe. => ヴォトルコステウムエトレクラス。

あなたのコスプレは綺麗ですね。

Votre costume est très beau. => ヴォトルコステウムエトレボ。

あなたのコスプレは可愛いですね。

Votre costume est très mignon. => ヴォトルコステウムエトレミニオン。

ポーズが決まっていますね。

Jolie pose ! => ジョリポーズ!

もう一度、ポーズをして下さい。

Vous pouvez reprendre la pose ? => ヴプヴェルプランドルラポーズ?

もう一枚、写真を撮らせて下さい。

Je peux prendre encore une photo ? => ジュププランドルアンコルウヌフォト?

今度は別のポーズをして下さい。

Vous pouvez faire une autre pose ? => ヴプヴェフェールウノトルポーズ?

ここは場所が悪いので、あそこで撮影しましょう。

Ici l'endroit n'est pas bien pour prendre des photos, allons là-bas. => イシラ

ドロアネパビアンプルプランドルデフォト、アロンラバ。

あなたの写真を送ります。

Je vous enverrai la photo. => ジュヴァンヴェレラフォト。

アドレスを書いて下さい。

Ecrivez votre adresse ici. => エクリヴェヴォトルアドレスイシ。

最後に

まずはこの同人誌を手にとって読んでいただきまして、
誠にありがとうございます。

本当はもっと多くのことを書いて、皆様にフランスのイベントについて
もっと知っていただきたかったのですが、書く作業を進めるうちに、
自分自身の拙い日本語力を痛感することになりました。
読みづらい点や誤解を与えるような表現、誤字脱字などございましたら
何卒ご容赦とご指導を賜りたくお願い申し上げます。

また、薄い同人誌ではありますが、フランスのイベントについて正確を
期すために多くの友人達に資料を調べてもらったり、
関係者に当時のことを聞いてもらったりしました。
普段、自分が読んでいる本に多くの資料やたくさんの人達が関わっている
ことを知るきっかけにもなりました。

冒頭にも少し書きましたが、
この同人誌によってフランスのイベントへの興味や関心が増して、
実際に現地フランスへ行っていただくことになれば、
それはこの同人誌の執筆者として望外の幸せです。

蝉の鳴く日本の夏に

サークル：「日仏交流社」Stephane Lapie & Emmanuel Bochew

発行サークル：日仏交流社
発行日：2008年8月17日

※本文の無断転載、無断転用をかたく禁じます。